



Gianluca LEONCINI

Docteur en langues, littératures et civilisations romanes

Spécialité : Études italiennes et littératures comparées

Section CNU : 14 et 10

Unité de recherche : CAER

École Doctorale 854 : Langues, Lettres et Arts

Fédération de Recherche : CRISIS

Coordonnées

□ : +33(0)6 87 99 73 39

✉ : Les Aloades D, 94 traverse Prat, 13008 (Marseille)

Mail : gianluca.leoncini@lycee-clovis-hugues.com

Biographie

Docteur en études romanes, Gianluca Leoncini est professeur de chaire supérieure d'italien (Académie d'Aix-Marseille). Ses recherches au sein du CAER (Aix-Marseille Université) portent prioritairement sur les traductions de Baudelaire en italien et sur les concepts d'intertextualité, de réécriture, de construction des identités et des imaginaires, de transferts et échanges culturels.

Domaines de recherche

- Traductologie et herméneutique de la traduction
- Littérature italienne et littérature française (XIX^e - XX^e siècles)
- Réécriture, intertextualité, interprétation et réception
- Héritages, mythes et archétypes, construction des identités et des imaginaires
- Interculturalité, transferts et échanges culturels européens

Domaines d'enseignement

- langue et culture italiennes appliquées aux secteurs économique, du tourisme-hôtellerie-restauration et d'affaires internationales
- civilisation, enjeux économiques, socio-culturels et politiques de l'Italie contemporaine (système économique et institutionnel, cultures d'entreprise, patrimoine artistique, géographie, héritages historiques), littérature italienne (XIX^e - XX^e siècles)
- traduction écrite et orale (littéraire et spécialisée, thème et version)
- méthodologie (commentaire composé, dissertation, essai, projet de mémoire), théorie de la littérature

Thèse

« Traductions et mirages. Réécritures des *Fleurs du mal* en italien »
Dir. Professeure Perle Abbrugiat (AMU / CAER)
Date de soutenance : 16 décembre 2023, Aix-Marseille Université

Responsabilités, activités pédagogiques et d'encadrement, participations à des instances nationales

- Enseignement réalisé dans une section de technicien supérieur - BTS Tourisme- (septembre 2005- aujourd'hui), Lycée Clovis Hugues Aix-en-Provence,
- Enseignement réalisé dans les Classes Préparatoires aux Grandes Écoles de commerce (septembre 2010-aujourd'hui), Enseignement supérieur Perrimond, Marseille
- Tutorat/mentorat de stage (Professeur référent stages à l'étranger)
- Session 2023, Membre du jury d'oral du Capes-Cafep externe d'Italien
- Session 2024, Membre du jury d'oral du Capes-Cafep externe d'Italien
- Session 2025, Concepteur sujets d'écrit (Épreuve disciplinaire – composition et traduction) et sujets d'oral (Épreuve d'entretien – mises en situation professionnelles) + membre du jury d'oral du Capes-Cafep externe d'Italien
- Année universitaire 2024-2025, semestre II, Chargé d'Enseignement Vacataire, LSH Lettres Modernes, Centre Universitaire de Mayotte (Cours magistral L3 : UE Théorie de la littérature, en distanciel)
- Année universitaire 2025-2026, semestre I, Chargé d'Enseignement Vacataire, LSH Lettres Modernes, Centre Universitaire de Mayotte (T.D. L3 : UE Initiation à la recherche et projet de mémoire, en distanciel)

Organisation de journées d'étude

- 15 septembre 2020, « Géographies du voyage : du réel à l'imaginaire », Journée d'étude "jeunes chercheurs" dans le cadre du Programme de Recherches *Géographies imaginaires : Le voyage-prétexte comme machine à penser* (MMSH-CRISIS, Aix Marseille Université)
- 7 décembre 2021, « Testi e palinsesti. Meccanismi e metodologie della riscrittura » (Journée d'étude Axe 2 CAER, Aix Marseille Université)
- 26 mai 2023, « Réécrire : réagir par l'écriture » (Journée d'étude CAER / CIELAM, Aix Marseille Université)

Activités éditoriales

- Juin 2019 – Juin 2021, Membre de la rédaction de la revue *Les Chantiers de la Création* (Revue pluridisciplinaire ED 354 Aix Marseille Université)
- Mai 2023 – Juin 2025, Directeur de publication d'un ouvrage collectif sur la réécriture (« Lire, réagir, réécrire », *Cahier d'Études Romanes* n° 50, Presses Universitaires de Provence)

Modération événements littéraires

- 22 février 2024, « Rencontre avec l'autrice Giulia Caminito (en présence de sa traductrice attitrée pour la France, Laura Brignon) pour la présentation du roman *L'acqua del lago non è mai dolce* », Istituto Italiano di Cultura de Marseille.
- 25 septembre 2025, Organisation et animation avec Donatiene Borel de « Lire, réagir, réécrire, Cahiers d'études romanes n° 50 », Échange avec les auteurs et autrices, Grande librairie internationale de Marseille.

Publications

Ouvrages individuels

1. Octobre 2025, Presses Universitaires de Provence :

**La joute des Italiens
L'Hymne à la Beauté de Baudelaire par Caproni, Bufalino et Prete**

Direction d'ouvrages collectifs

1. Juin 2025, Presses Universitaires de Provence :

« Lire, réagir, réécrire », Cahier d'Études Romanes n° 50

Articles dans revues avec comité de lecture et chapitres d'ouvrages

1. Avril 2019, Les Chantiers de la Création (n° 11, *Migration et exil environnemental*), Revue pluridisciplinaire ED 354 Aix Marseille Université :

**Pourquoi traduire un auteur ?
Le récit de Baudelaire traducteur d'Edgar Allan Poe**

2. Novembre 2019, Italiies (n° 23, *Corpo e Sano*), Presses Universitaires de Provence :

« Se tu segui tua stella... »

3. Février 2021, Italiies (n° 24, *Illusions et chimères*), Presses Universitaires de Provence :

Baudelaire par Giorgio Caproni. Une poursuite chimérique

4. Septembre 2021, Prismi (nouvelle série, n° 2), Revue du Département d'Italien de l'Université de Lorraine, Éditions Chemin de tr@verse :

Misère et splendeur de la traduction des *Fleurs du mal* en italien : les traducteurs-pionniers

5. Juin 2022, Alkemie (n° 29, *Le moi*), Revue dirigée par Mihaela-Gentiana Stănișor et Răzvan Enache, Classiques Garnier :

« Qui suis-je ? ». Itinéraires du moi chez André Breton

6. Mars 2025, Astrolabe (n° 56, *Géographies imaginaires*) revue du CRLV – Centre de Recherche sur la Littérature des Voyages –, Aix Marseille Université :

**Voyage au paradis des pièges.
Espaces géographiques et oniriques chez Cazotte, Nerval et Baudelaire**

7. Juin 2025, Cahiers d'Études Romanes (n° 50, *Lire, réagir, réécrire*), Presses Universitaires de Provence :

Introduction

8. Juin 2025, Cahiers d'Études Romanes (n° 50, *Lire, réagir, réécrire*), Presses Universitaires de Provence :

**Truce Beatrice / Atroce Béatrice
L'archétype dantesque relu par Baudelaire et traduit par Bufalino**

9. 16 juin 2025, Al-Kīmiyā (n° 26, revue plurilingue de la faculté de langues et de traduction de l'université Saint-Joseph de Beyrouth) :

S'approprier l'objet de son transfert ou quand un poète traduit un autre poète : « La vie antérieure » de Baudelaire par Giorgio Caproni

10. [à paraître], Cahiers d'Études Romanes (n° 51, *L'image réinterprétée*), Presses Universitaires de Provence (Article déposé en mai 2025 et accepté pour publication par un comité de lecture international) :

**Transposition d'atmosphères picturales dans les *Fleurs du mal*
(sous le prisme de Gesualdo Bufalino)**

Projets de publication et de recherche

Individuels

1. Casa editrice Pensa Multimedia, Lecce (Italie) :

Riscrittura e miraggi: tradurre *Les Fleurs du mal* in italiano

Collectifs

1. Presses Universitaires de Provence :

« Le Vin dans la culture et la littérature de l'aire méditerranéenne et les nouvelles racines de cette tradition en Amérique latine : entre imaginaire et réalité », Cahier d'Études Romanes n° 53

Colloques, conférences, séminaires et webinaires

1. 28-06-2017, Séminaire interlangue de traduction de chanson *Des chansons dans tous les sens* (CAER, Aix Marseille Université) :

Dire presque la même chose qu'Edoardo Bennato

2. 14-02-2018, Séminaire *Frontières* (CIELAM, Aix Marseille Université) :

Pourquoi traduire un auteur ? Edgar Allan Poe par Baudelaire

3. 16-05-2018, Séminaire *Frontières* (CIELAM, Aix Marseille Université) :

**La quête et l'égarement : espaces géographiques et labyrinthes oniriques
(Le Diable amoureux et Sylvie)**

4. 15-09-2020, Journée d'étude *Géographies du voyage : du réel à l'imaginaire*, dans le cadre du Programme de Recherches « Géographies imaginaires : Le voyage-prétexte comme machine à penser » (MMSH-CRISIS, Aix Marseille Université) :

Voyage au paradis des pièges : Cazotte, Nerval, Baudelaire

5. 07-12-2021, Journée d'étude *Testi e palinsesti. Meccanismi e metodologie della riscrittura*, (Axe 2 CAER, Aix Marseille Université) :

**Truce Beatrice / Atroce Béatrice
L'archétype dantesque relu par Baudelaire et traduit par Bufalino**

6. 12-05-2022, École de Fès *Penser les Orients du voyage*, INLAC de Fès, 8-13 mai, Maroc :

Baudelaire, « Invitation au voyage »

7. 26-05-2022, Colloque *MTIP 2022 (Meaning in Translation: Illusion of Precision): 4th biennial conference*, Riga, Technical University, Faculty of E-Learning Technologies and Humanities, Lettonie :

Baudelaire traducteur d'Edgar Allan Poe

8. 26-05-2023, Journée d'étude *Réécrire : réagir par l'écriture* (Axe 2 CAER, Aix Marseille Université) :

**Réécrire la Beauté. De Baudelaire aux surréalistes,
« lui donner une nouvelle figure »**

9. 20-03-2024, Webinaire de recherche *LiLang* (Centre Universitaire de Mayotte) :

Phénoménologie d'une créature bicéphale : l'auteur-traducteur

10. 21-05-2024, Séminaire *L'image réinterprétée* (Axe 2 CAER, Aix Marseille Université) :

L'ekphrasis d'œuvres d'art et la transposition d'atmosphères picturales dans les *Fleurs du mal* (sous le prisme de leurs traductions en italien)

11. 10-12-2024, Colloque international *Collections et contemplations d'art. Images du « studiolo » entre Renaissance et Âge Contemporain* (CAER, Aix Marseille Université) :

Le cabinet de curiosités revisité au XX^e siècle : l'atelier d'André Breton

12. 18-11-2025, Colloque international *Le Vin dans la culture et la littérature de l'aire méditerranéenne et les nouvelles racines de cette tradition en Amérique latine : entre imaginaire et réalité* (CAER, Aix Marseille Université) :

Enivrez-vous, le vin chez Baudelaire (et sous l'angle d'Adele Morozzo della Rocca, la première traductrice italienne des *Fleurs du mal*)

13. 16-12-2025, Colloque international *Les index du savoir. L'organisation privée et publique des connaissances à travers les formes de la glose, du dictionnaire, de l'encyclopédie*, (CAER, Aix Marseille Université) :

Dictionnaires et anthologies du surréalisme. L'art, la littérature et le langage par le regard et la pensée surréalistes

Interventions didactiques ponctuelles

- 16 Octobre 2019, « *Les Fleurs du mal* de Charles Baudelaire, thématiques et perspectives », Marseille, Lycée Hamaskaïne, préparation pour le Baccalauréat de français (séance de 3 heures codirigée avec Stéphane Cermakian, professeur agrégé de français)
- 28 janvier 2022, « *Le Revenant* de Charles Baudelaire, outils d'analyse du commentaire composé », Institut National Universitaire Champollion, Place de Verdun 81000 Albi, première année de licence de Lettres (séance de 2 heures dans le cadre de l'UE Remédiation en méthodologie).
- 27 janvier 2023, « La matière érotique dans *Les Fleurs du mal* de Charles Baudelaire : sensualité, tendresse, horreur et cruauté », Institut National Universitaire Champollion, Place de Verdun 81000 Albi, première année de licence de Lettres (séance de 2 heures dans le cadre de l'UE Remédiation en méthodologie).